



KnoWhy #417

Agosto 29, 2018



¿Los instrumentos de traducción de José Smith fueron como el Urim y Tumim israelita?

"Se prepararon estos intérpretes, hijo mío, para que se cumpliera la palabra que Dios habló"

Alma 37:24

El conocimiento

Cuando se le confiaron las planchas de oro a José Smith, también le fueron dadas un conjunto de intérpretes nefitas y un pectoral.¹ Durante el transcurso de la traducción del Libro de Mormón, aparentemente José hizo uso de diferentes medios—pequeñas piedras o lentes—para habilitar su visión espiritual del texto. Inicialmente, en 1828, utilizó los intérpretes nefitas, los cuales describió como "un conjunto de dos piedras transparentes en el borde de un aro sujeto a un pectoral".²

En 1921, se reportó que William Smith, el hermano más joven de José Smith, dijo que las piedras estaban

conectadas a una barra que podía colocarse en el pectoral y usarse como un par de lentes.³ Por conveniencia, sin embargo, José pronto pudo haber sacado una de estas piedras de su base y colocarla en un sombrero para apartar la luz ambiental y mirar sobre ella. En otras ocasiones, aparentemente usó lo que se ha denominado como piedra vidente.⁴

Cuando las 116 páginas del libro de Lehi se perdieron en julio de 1828, las planchas y los intérpretes fueron retirados por el ángel Moroni. No obstante, en septiembre de 1828, Moroni las devolvió a José.⁵ Él comenzó a traducir de nuevo de forma seria dos días

después de que Oliver Cowdery llegara el 5 de abril de 1829. Después de que la traducción finalizara, las planchas y los intérpretes fueron devueltos a Moroni nuevamente, quien los mostró a los tres testigos.



En 1848, Oliver testificó que "vi con mis ojos y sostuve con mis manos las planchas de oro de donde fueron traducidas. También contemplé a los intérpretes. Este libro es verdadero".⁶ El 31 de agosto de 1829, un artículo apareció en el *Palmyra Freeman*, reimpresso en el *Rochester Advertiser*, aparentemente citando al mismo José, "al poner los anteojos en un sombrero y, mirando a través de ellos, Smith pudo (al menos es lo que dijo) interpretar aquellos caracteres".⁷ José declinó detallar el proceso de la traducción a excepción de decir repetidas veces que se efectuó por el don y el poder de Dios.⁸

Cualquiera hayan sido los detalles particulares, es claro que los intérpretes y el pectoral eran artefactos unidos y que fueron preparados con el fin de traducir.⁹ Rápidamente, los primeros santos reconocieron que los instrumentos de la traducción de José Smith eran similares al Urim y Tumim del Antiguo Testamento y se empezaron a referir a ellos indistintamente con este término bíblico.¹⁰ El mismo José se refirió a ellos como "Urim y Tumim" tempranamente en 1836.¹¹ Algunos pueden preguntarse, no obstante, ¿cuán cercano y en qué maneras los artefactos del Nuevo Mundo de José estuvieron relacionados a su contraparte del Viejo Mundo?

Tanto como a la Biblia misma le concierne, hay evidencia clara de que el Urim y Tumim estuvo asociado con el pectoral ceremonial que vistió el sumo sacerdote en el antiguo Israel. De Éxodo 28:30, aprendemos que el Urim y Tumim se tenía que poner "en el pectoral del juicio"¹² y que estaría "sobre el corazón de Aarón cuando entre delante de Jehová".



El erudito bíblico Cornelis Van Dam ha argumentado que aunque la evidencia no es concluyente, existen buenas razones para sospechar que el pectoral fue "diseñado para tener una bolsa en la cual [el Urim y Tumim]... podían guardarse".¹³ Esto

hermosamente corresponde con la descripción de Williams de que un "bolsillo fue preparado en el pectoral [nefitas] en el lado izquierdo, inmediatamente sobre el corazón. Cuando [los intérpretes] no se utilizaban, se colocaban en este bolsillo, el borde siendo del porte correcto a fin de que este se depositara".¹⁴

La mayoría de los eruditos de los últimos siglos han creído que el Urim y Tumim fue "usado meramente para obtener una respuesta de sí o no, similar a cuando echan suertes".¹⁵ Aun así Van Dam ha argumentado que "hubo algo muy vivo y directo"¹⁶ acerca del proceso revelador del Urim y Tumim y que "la inspiración profética es el único medio revelador que es reconocido y que puede relatar adecuadamente la complejidad y la sutileza de algunas de las respuestas recibidas".¹⁷ De manera similar, José Smith estaba capacitado para recibir revelaciones detalladas de parte del Señor a través de los intérpretes nefitas. Varias de las primeras revelaciones de Doctrina y Convenios fueron recibidas de esta manera.¹⁸

Los términos *Urim* y *Tumim* posiblemente significan "luces" y "perfecciones".¹⁹ Varias fuentes indican que el propósito divino con el cual se relaciona fue asociado con un nombre sagrado y que su poder revelador fue facilitado por piedras preciosas, luz e inclusive letras iluminadas.²⁰ Por ejemplo, al analizar Éxodo 28:30, el *Tárgum pseudo de Jonatán* señala que "pondrás en el pectoral el Urim y Tumim, el cual iluminará sus palabras y hará manifiestas las cosas ocultas de la Casa de Israel".²¹

De acuerdo con Van Dam:

"Rambam sugirió que ciertas letras de la pieza del pecho se

iluminaban y que las letras iluminadas tendrían que ser arregladas correctamente por el sumo sacerdote. El Zohar llevó esta idea un paso más allá, mencionando que el rostro del sumo sacerdote brillaba si las letras luminosas transmitían un mensaje favorable. La interpretación de [Urim y Thummim] se veían como letras sobresalientes y brillantes que también se encuentra en la interpretación cristiana".²²



Urim y Tumim para los habitantes que moren en ella" (DyC 130:8-9). Más aún, dijo que "la piedra mencionada en Apocalipsis 2:17, llegaría a ser un Urim y Tumim para cada individuo que recibiera una... se convertirá en un Urim y Tumim para toda persona que reciba una, y por ese medio se darán a conocer cosas pertenecientes a un orden superior de reinos; y a cada uno de los que entran en el reino celestial se da una piedrecita blanca, en la cual está escrito un nombre nuevo que ningún hombre conoce, sino el que lo recibe. El nombre nuevo es la palabra clave" (DyC 130:10-11).

Estas varias interpretaciones correlacionan bien con los relatos del método de traducción de José. Cuando fue consultado acerca del proceso de traducción que vio de José Smith, David Whitmer explicó que José miró "algo que parecía un trozo de pergamino largo en el cual los jeroglíficos aparecían y además la traducción al lenguaje inglés, todo en letras luminosas y brillantes".²³ En otras ocasiones se refirió a ellas como "letras de fuego"²⁴ y dijo que las "letras aparecían [sobre la piedra] iluminada".²⁵ Joseph Knight dijo que aquellas palabras parecían como "letras romanas brillantes".²⁶

El porqué

Es probable que continúe el debate académico acerca de qué eran el Urim y Tumim y cómo funcionaban. Inclusive eruditos no mormones tales como Van Dam recientemente han llegado a conclusiones precisas que fortalecen las relaciones posibles entre el Urim y Tumim y los instrumentos de traducción de José Smith.²⁷ José y los primeros Santos, por tanto, estuvieron en lo correcto al hacer esta asociación ellos mismos.

Debe destacarse, sin embargo, que el concepto que José tenía del Urim y Tumim era bastante amplio. El enseñó que el "lugar donde Dios reside es un gran Urim y Tumim" y que "esta tierra, en su estado santificado e inmortal, llegará a ser semejante al cristal, y será un



Entonces, no hay razón para esperar que haya una relación uno a uno entre cada aspecto de los instrumentos de traducción de José Smith y el Urim y Tumim bíblico. Cada uno estuvo asociado con piedras preciosas, un pectoral, luz, letras iluminadas, un nombre sagrado y una revelación profética.²⁸ Y aun el significado del nombre, la naturaleza de las letras, el método de iluminación, las características del pectoral, la apariencia de las piedras preciosas y las revelaciones específicas fueron todos distintos.²⁹ Esto muestra cómo Dios a menudo se comunica con sus profetas en una forma similar, pero no *exactamente* iguales. Como nefi declaró, Dios "habla a los hombres de acuerdo con el idioma de ellos, para que entiendan" (2 Nefi 31:3).³⁰

Alma profetizó que el siervo del Señor obtendría "una piedra que brillará en las tinieblas hasta dar luz" (Alma 37:23) y que también obtendría los intérpretes nefitas los cuales sacaría "de las tinieblas a la luz todos sus hechos secretos y sus abominaciones" (v. 25). Seguramente, este siervo fue José Smith, quien variadamente usó los intérpretes, así como la piedra del vidente, para traducir el Libro de Mormón por el don y el poder de Dios.

Mientras que los instrumentos de José fueron diferentes en algunos aspectos con lo que se conoce acerca del Urim y Tumim bíblicos, esos

artefactos son por seguro suficientemente similares para ser llamados de la misma manera. Cada uno de ellos ayudó a que "la palabra de Dios... brillará de entre las tinieblas y llegará al conocimiento del pueblo" (Mormón 8:16).

Otras lecturas

Michael Hubbard MacKay y Gerrit J. Dirkmaat, *From Darkness unto Light: Joseph Smith's Translation and Publication of the Book of Mormon* (Salt Lake City y Provo, UT: Deseret Book y Religious Studies Center, Brigham Young University, 2015), 61–140.

Roger Nicholson, "The Spectacles, the Stone, the Hat, and the Book: A Twenty-first Century Believer's View of the Book of Mormon Translation", *Interpreter: A Journal of Mormon Scripture* 5 (2013): 136–139.

John A. Tvedtnes, "Glowing Stones in Ancient and Medieval Lore", en *The Book of Mormon and Other Hidden Books: "Out of Darkness Unto Light"* (Provo, UT: FARMS, 2000), 195–225.

Matt Roper, "Revelation and the Urim and Thummim", en *Pressing Forward with the Book of Mormon: The FARMS Updates of the 1990s*, ed. John W. Welch y Melvin J. Thorne (Provo, UT: FARMS, 1999), 280–282.



© Book of Mormon Central en Español, 2018

YouTube

¡Visita el video de este Knowhy! en:



<https://www.youtube.com/watch?v=N41QYPvL84E>

Notas de pie de página

1. Véase Book of Mormon Central en Español, "¿Cómo pueden los intérpretes y el pectoral afirmar la realidad de las planchas? (Éter 4:5)", *KnowWhy* 409.
2. John W. Welch, "The Miraculous Timing of the Translation of the Book of Mormon", en *Opening the Heavens: Accounts of Divine Manifestations, 1820–1844*, ed. John W. Welch, 2nd edition (Salt Lake City y Provo, UT: Deseret Book y BYU Press, 2017), 138, doc. 28.
3. Véase Michael Hubbard MacKay y Gerrit J. Dirkmaat, *From Darkness unto Light: Joseph Smith's Translation and Publication of the Book of Mormon* (Salt Lake City y Provo, UT: Deseret Book y Religious Studies Center, Brigham Young University, 2015), 88–90.
4. Alrededor el 1 de julio de 1830, José fue juzgado por última vez en Broome County, Nueva York, sobre cargos de ser una persona problemática. Tal como en ocasiones previas, fue absuelto, esta vez debido a que hubo testimonio convincente que José no había mirado "en el vidrio por el espacio de los dos años pasados". Esto quiere decir que no había usado cualquier tipo de vidrio (piedra del vidente) que haya sido, entre julio de 1828 y el final de junio de 1830. Véase Gordon A. Madsen, "Being Acquitted of a 'Disorderly Person' Charge in 1826", en *Sustaining the Law: Joseph Smith's Legal Encounters*, ed. Gordon A. Madsen, Jeffrey N. Walker y John W. Welch (Provo, UT: BYU Studies, 2014), 92, 464.
5. De acuerdo con David Whitmer, cuando se le permitió a José traducir nuevamente, le "fue dado por el ángel un Urim y Tumim con otra forma, su forma fue ovalada o en forma de riñón". Véase Welch, "The Miraculous Timing", 173, doc. 95. Para más distinciones posibles entre los instrumentos de traducción de José Smith, véase Michael Hubbard MacKay y Nicholas J. Frederick, *Joseph Smith's Seer Stones* (Salt Lake City y Provo, UT: Deseret Book y Religious Studies Center, Brigham young University, 2016).
6. Welch, "The Miraculous Timing", 159, doc. 72.
7. Welch, "The Miraculous Timing", 192, doc. 122. Aparentemente, el sombrero ayudó a bloquear la luz ambiental y permitió que José viera más claramente las palabras iluminadas a través de la piedra. Véase también, Richard E. Turley Jr., Robin S. Jensen y Mark Ashurst-McGee, "José el vidente", *Liahona*, octubre 2015, en línea en lds.org; "La traducción del Libro de Mormón", *Temas del Evangelio*, en línea en lds.org.

8. Véase, por ejemplo, Welch, "The Miraculous Timing", 130–140, docs. 9, 10, 11, 16, 20, 21, 22, 26, 28, 32.
9. Véase MacKay y Dirkmaat, *From Darkness unto Light*, 88–89.
10. Véase Roger Nicholson, "The Spectacles, the Stone, the Hat, and the Book: A Twenty-first Century Believer's View of the Book of Mormon Translation", *Interpreter: A Journal of Mormon Scripture* 5 (2013): 136–139.
11. Welch, "The Miraculous Timing", 135, 140, docs. 23, 32.
12. Énfasis añadido.
13. Véase Cornelis Van Dam, *The Urim and Thummim: A Means of Revelation in Ancient Israel* (Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1997), 155; para el argumento completo de Van Dam véase pp. 154–160.
14. Véase Cornelis Van Dam, *The Urim and Thummim: A Means of Revelation in Ancient Israel* (Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1997), 155; para el argumento completo de Van Dam véase pp. 154–160.
15. Matt Roper, "Revelation and the Urim and Thummim", en *Pressing Forward with the Book of Mormon: The FARMS Updates of the 1990s*, ed. John W. Welch y Melvin J. Thorne (Provo, UT: FARMS, 1999), 280.
16. Van Dam, *The Urim and Thummim*, 216.
17. Van Dam, *The Urim and Thummim*, 217.
18. Welch, "The Miraculous Timing", 121–125.
19. Aunque no hay un consenso entre los eruditos en la etimología de esas palabras, Van Dam ha argumentado que "luces" y "perfecciones" es el significado más probable en el texto Masorético de la Biblia. Van Dam, *The Urim and Thummim*, 136.
20. Véase Van Dam, *The Urim and Thummim*, 9–38.
21. Van Dam, *The Urim and Thummim*, 23.
22. Van Dam, *The Urim and Thummim*, 32.
23. Welch, "The Miraculous Timing", 170, doc. 91.
24. Welch, "The Miraculous Timing", 173, doc. 96.
25. Welch, "The Miraculous Timing", 169, doc. 90.
26. Welch, "The Miraculous Timing", 189, doc. 119.
27. Para otras publicaciones no SUD relevantes, véase C. Houtman, "The Urim and Thummim: A New Suggestion", *Vetus Testamentum* 40 (abril de 1990): 231; Shimon Bakon, "The Mystery of the Urim Ve-Tummum", *Jewish Bible Quarterly* 43, no. 4 (2015): 241–245.
28. Para mayor información acerca de la conexión entre José Smith, su piedra del vidente y el nombre *Gazelem*, véase Book of Mormon Central en Español, "¿Por qué se usó una piedra como ayuda para traducir el Libro de Mormón? (Alma 37:23)", *KnoWhy* 145 (26 de junio de 2017); MacKay y Dirkmaat, *From Darkness unto Light*, 68–69. Véase también Alma 37:23–24; 2 Nefi 3:15.
29. También debe señalarse que la veracidad y la exactitud que describen esas fuentes antiguas al Urim y Tumim es cuestionable. Su correspondencia con los instrumentos de traducción de José Smith y los métodos son intrigantes, pero esto por sí mismo no las establece necesariamente como válidas.
30. Véase Book of Mormon Central en Español, "¿Por qué el Señor le habla a los hombres 'de acuerdo con el idioma de ellos'? (2 Nefi 31:3)", *KnoWhy* 258 (28 de noviembre de 2017).